

Martin Forstner & Hannelore Lee-Jahnke
(eds)

CIUTI-Forum

New Needs, Translators & Programs

On the Translational Tasks
of the United Nations

Peter Lang

Content

Préface IX

Opening Speeches

Vladimir GRATCHEV 1

Universities and the Sworn Translators' Association
of the City of Buenos Aires: A Common Goal

Mariana FIORITO 4

1. Communication as a Necessity

Language Issues in School Education 13
Nicolas TATE

La traduction à l'ONU 21
Marie-Josée DE SAINT ROBERT

Die speziellen kommunikativen Aufgaben der Translatoren
in den Sprachendiensten der Vereinten Nationen 23
Martin FORSTNER

Sprache und Macht 85
Erich PRUNČ

2. Practical Experiences

Translator and Interpreter Training:
A Chinese Perspective 99
WANG Lidi

Kurzer Überblick über die erste Fremdsprachenuniversität Peking	105
YUAN Jianhua	
Introduction to China Accreditation Test for Translators and Interpreters (CATTI)	115
LU Min	
Developing Translation Competence through Peer-Editing	123
Natalia SIGAREVA / Tatiana YUDINA	

3. New Visions

European Master in Translation – Stand des Vorhabens	131
Reinhard HOHEISEL	
Core Curriculum for a Master's Degree in International Translation	139
Mohammed DIDAOU	
What Aphasics Can Tell Us about Translation The role of interdisciplinary research in translation studies	145
Annegret STURM	

4. Answers & Solutions

Information Technology for Translation: Gadget or Must? The interplay between translator training, professional world and industry	157
Marcel THELEN	

Machine Translation as an Aid in Identifying Translation Difficulties for Texts Used in Introductory Translation Courses	179
Diane HOWARD	
Vergleich der Schweizer Gesetzesbestimmungen über die internationale Schiedsgerichtsbarkeit mit den entsprechenden Vorschriften in Frankreich und Deutschland – eine interdisziplinäre Analyse	199
Suzanne BALLANSAT / Gunhilt PERRIN	
An Investigation Report of Corpus Construction Chinese-English Translation of Signs	229
LU Jiang	
Authors	239